

No part of the candidate's evidence in this exemplar material may be presented in an external assessment for the purpose of gaining an NZQA qualification or award.

SUPERVISOR'S USE ONLY

S

93002



Draw a cross through the box (☒) if you have NOT written in this booklet

☐

+

SCHOLARSHIP EXEMPLAR



Mana Tohu Mātauranga o Aotearoa
New Zealand Qualifications Authority

Scholarship 2023 Japanese

Time allowed: Three hours
Total score: 24

Check that the National Student Number (NSN) on your admission slip is the same as the number at the top of this page.

There are two sections in this examination:

- Writing – Questions One and Two
- Speaking – Question Three

The writing section takes place during the first two hours of the examination. Answer Questions One and Two in this booklet.

The speaking section takes place in the third hour of the examination. The supervisor will let you know when you are to go to the recording room, where you will receive Question Three.

If you need more room for your answer to Question One or Question Two, use the extra space provided at the back of this booklet.

Check that this booklet has pages 2–15 in the correct order and that none of these pages is blank.

Do not write in any cross-hatched area (AREA DO NOT WRITE). This area may be cut off when the booklet is marked.

YOU MUST HAND THIS BOOKLET TO THE SUPERVISOR AT THE END OF THE EXAMINATION.

LISTENING PASSAGE: アプリはべんり? (Are apps convenient?)

Listen to this conversation between Yumiko and Sam, her high school classmate. Yumiko and her family are from Japan and have been living in Aotearoa New Zealand for a long time.

Refer to the conversation in your answer to Question One on page 3.

You will hear the passage three times:

- The first time, you will hear it as a whole.
- The second and third times, you will hear it in sections, with a pause after each.
- As you listen, you may make notes in the space provided.

Glossed vocabulary

ほんやくする to translate
アプリ app
じぶん oneself

Y = Yumiko
S = Sam

LISTENING NOTES

S - Tomorrow after school can you help me my Jap homework
I'm using translate app, but I dk if it's accurate.

Y: need to go to Jap school tomorrow
school for Jap

S - Mr. ~~polish~~ are
Jap so ~~using~~ Jap
a use since it's useful.

Y: Just like ppl in Jap I need to study complicated vocab or I can't read or news books

S - Even if ur language is ~~difficult~~ if you don't like to talk
Y - That's why translate app became popular
rarely can you use in variety of situations

S - Even I study Jap as my best but not good at it
S - sort of stress but if I continue Jap I might find a good job so considering keep going/hearing

Y - Apparent if you say foreign language u become smarter
You must be smart Yumiko

Y - Gosh Jap school also helps to learn. I've been to traditional form Jap ppl
on July ~~we~~ ^{are} ~~repreged~~ ^{are} for ~~for~~ ^{as a class} similar to ~~monks~~ ^{planning to introduce} so
to my friends at school

S - Learning about new things is a culture
I like to learn so
Y - I've been to Jap as a school but become more interesting
I've been to Jap as a school but become more interesting

Y - I've been to Jap as a school but become more interesting
I've been to Jap as a school but become more interesting

S - But there's already an app to translate people who think it's good
(the words that written or spoken) enough

Y - But if you study foreign language then you can see a word
But I prefer to look at that faces rather than using apps etc...

QUESTION ONE

"Recently, translation technology and tools have become so accessible and advanced that you don't need to study another language."

Respond in Japanese giving arguments for and against this opinion.

Use evidence from the listening passage, as well as your own and other views, to support and justify your response. Develop a structured and well-considered argument.

「最近、翻訳技術や道具が、より身近で高度になっているため、ほかの言語を勉強する必要はない。」

この意見について、賛成と反対の両方の論点を日本語でこたえてください。
会話で聞いた内容、自分やほかの人の意見にもふれながら、回答をサポートし
正当化してください。よく考えた内容と構成の議論を展開してください。

Respond in Japanese.

最近テクノロジーのしめにより翻訳技術や道具がより身近で高度になってきています。そのためほかの言語を勉強する必要はないと言っている人は多いと思います。このいけんには賛成と反対の両方のいけんがあると思います。まずはじめに賛成の意見について話したいと思います。なぜほかの言語を勉強しなくていい点は今ではチャット GPT や翻訳のアプリがものすごいスピードでしかいており、数年だけでも何百という翻訳アプリができてよりせいかい、ほんやくできるといってしまえばほかのいけんはねえみこさんが言っていたようにどこにいてもつかえる点です。近年では書いてある文字をほんやくするだけでなく、カメラでしゃべっていることもほんやくしてくれるようになりました。とくに最近このアプリはテレビなどにつかわれていて、たとえば海外のスポーツ選手などが日本にきたとき、カメラで日本語があまりわからなかったりうづうづをやっていない、いけんをでしてしまったり、言っていることはなにか、ほんやくされ、言ったことばもほんやくされるマイクとヘッドホンが、きたため英語があまりわからず、上手にしゃべらない日本のファンも外国人選手とよりみじかに近く感じることがあります。ほとんどの場合、たぶん、ニュージーランドにきたとき、わからない言語のたんごなどは、グーグルトランスレーターに書いてほしいとしたりしました。このおかげでさきより勉強しなくて済むことができました。一方、わるい点もあると思います。たとえばサムさんが言っていたように、日本語のしくみについて

わからないうところはほんやくアプリを使っていたか(うーい
 それかといへばせいとかかわらないと言うことでも。せきほじ言ったように
 僕もほんやくアプリを使って勉強をしていましたか。うんはうをいれ替ると
 せいかくにほんやくされないことがあつたのでたんご(金に長い)おれだけ
 いれ文書などは英語の分る友達にわたしてもうたりしました。ほかに
 ほんやくせしつ(せしつ)つ(せしつ)やアプリはべんりていかに自分をひうげんてきない
 とするもわるい点だともいいます。うーいゆみこさんが相手の目を見て
 話したいと言っていたようにあいてのかんばうをみえつ自分のかんばう
 などをみせてあことはのはちうなとてつたえることは人とコミュニケーション
 をとる取る上でもっともせじうなうたことだともいいます。もし相手の
 ひうしうやうのトーンなどかかわらなければあんなにをいっている
 かかいつたわてもきもれちかつたわあうなかつたりといふ人なのか
 いまいちよくかわらないからです。僕の友達もあんなにをいっている
 けれど文書は意見について話したいともいいます。なせはんたいはの人が
 いるかと言つとほんやくせしつなとかしかしててもその言語を勉強すること
 によてことはただけではなくあゆみこさんがいっていたようにその国の
 習わしや文化などもまなべるからだともいいます。ほくはニュージーランドに
 来る前日本ですこし英語の勉強をしました。でも英語の勉強は
 あまり好きではなくなんでしなといけなにかかわりなく楽しくありません
 てもニュージーランドでは英語を使つても英語を勉強しているうた
 め色んな国のちしきやれしななども学ぶことかできあんなに英語を
 勉強することかできて楽しくなりました。ニュージーランドの文化についてた
 さん学ぶことかできました。たえはオールブラックスやマオリ学や
 マオリ学や学校のじきあなとです。その国のちしきをどういかにえることかでき
 かけでニュージーランドにいくとほんやくを使わなくても会話が出来る
 ようになったたけはなかにニュージーランドの習わしや文化などもげん
 の人と話せることかできたくさんの友達をつくることかできました
 ほかにその国のことを勉強していることかきんきういふかたは
 ほんやくアプリかなにももていないしおれもたいはかできたりなにか

あなたが言うことですよ!!

20 日に ほんに ~~も~~ ~~じつ~~ ~~は~~ ~~道~~ ~~具~~ ~~が~~ "しんかして" ~~ん~~ ~~り~~ ~~に~~ ~~な~~ ~~て~~ ~~い~~ ~~る~~ ~~の~~ ~~で~~
 勉強を ~~し~~ ~~な~~ ~~く~~ ~~て~~ ~~い~~ ~~い~~ ~~と~~ ~~い~~ ~~う~~ ~~意~~ ~~見~~ ~~に~~ ~~関~~ ~~し~~ ~~て~~ ~~賛~~ ~~成~~ ~~す~~ ~~る~~ ~~人~~ ~~も~~ ~~や~~ ~~反~~ ~~対~~ ~~す~~ ~~る~~ ~~人~~ ~~も~~ ~~ど~~
 う ~~も~~ ~~い~~ ~~ま~~ ~~す~~ ~~か~~ ~~い~~ ~~ぼ~~ ~~く~~ ~~は~~ ~~そ~~ ~~の~~ ~~人~~ ~~が~~ ~~い~~ ~~は~~ ~~う~~ ~~い~~ ~~な~~ ~~に~~ ~~を~~ ~~か~~ ~~り~~ ~~た~~ ~~い~~ ~~か~~ ~~ど~~ ~~何~~ ~~を~~ ~~す~~ ~~る~~ ~~か~~ ~~に~~ ~~お~~ ~~て~~
 ら ~~わ~~ ~~っ~~ ~~て~~ ~~く~~ ~~る~~ ~~と~~ ~~思~~ ~~い~~ ~~ま~~ ~~す~~ ~~た~~ ~~と~~ ~~い~~ ~~は~~ ~~外~~ ~~国~~ ~~に~~ ~~長~~ ~~い~~ ~~と~~ ~~す~~ ~~み~~ ~~た~~ ~~け~~ ~~れ~~ ~~ば~~ ~~そ~~ ~~の~~ ~~国~~ ~~の~~
 人 ~~と~~ ~~は~~ ~~を~~ ~~勉~~ ~~学~~ ~~さ~~ ~~し~~ ~~た~~ ~~ば~~ ~~う~~ ~~か~~ ~~い~~ ~~り~~ ~~て~~ ~~ま~~ ~~で~~ ~~べ~~ ~~ん~~ ~~だ~~ ~~と~~ ~~思~~ ~~い~~ ~~ま~~ ~~す~~ ~~そ~~ ~~の~~ ~~上~~
 そ ~~の~~ ~~国~~ ~~の~~ ~~文~~ ~~化~~ ~~や~~ ~~習~~ ~~わ~~ ~~り~~ ~~な~~ ~~ど~~ ~~も~~ ~~ま~~ ~~な~~ ~~づ~~ ~~て~~ ~~と~~ ~~て~~ ~~を~~ ~~か~~ ~~し~~ ~~だ~~ ~~つ~~ ~~と~~ ~~思~~ ~~い~~ ~~ま~~ ~~す~~ ~~そ~~ ~~の~~ ~~方~~ ~~の~~
 国 ~~に~~ ~~み~~ ~~じ~~ ~~か~~ ~~い~~ ~~時~~ ~~間~~ ~~た~~ ~~け~~ ~~い~~ ~~る~~ ~~も~~ ~~ち~~ ~~は~~ ~~そ~~ ~~の~~ ~~国~~ ~~の~~ ~~ほん~~ ~~に~~ ~~ア~~ ~~ア~~ ~~リ~~ ~~な~~ ~~ど~~ ~~を~~ ~~使~~ ~~た~~
 ほう ~~が~~ ~~勉~~ ~~学~~ ~~を~~ ~~し~~ ~~な~~ ~~く~~ ~~て~~ ~~い~~ ~~い~~ ~~よ~~ ~~り~~ ~~ス~~ ~~ト~~ ~~レ~~ ~~ス~~ ~~が~~ ~~か~~ ~~ら~~ ~~ず~~ ~~そ~~ ~~の~~ ~~国~~ ~~を~~ ~~満~~ ~~ち~~ ~~た~~ ~~り~~
 楽 ~~し~~ ~~め~~ ~~た~~ ~~り~~ ~~て~~ ~~ま~~ ~~る~~ ~~と~~ ~~思~~ ~~い~~ ~~ま~~ ~~す~~ ~~こ~~ ~~の~~ ~~よ~~ ~~う~~ ~~に~~ ~~い~~ ~~は~~ ~~ん~~ ~~た~~ ~~い~~ ~~と~~ ~~さ~~ ~~ん~~ ~~し~~ ~~の~~ ~~ど~~ ~~ち~~ ~~の~~ ~~人~~ ~~に~~ ~~も~~
 さ ~~ん~~ ~~せ~~ ~~い~~ ~~す~~ ~~る~~ ~~し~~ ~~り~~ ~~か~~ ~~い~~ ~~て~~ ~~ま~~ ~~す~~ ~~な~~ ~~い~~ ~~や~~ ~~い~~ ~~は~~ ~~う~~ ~~い~~ ~~は~~ ~~そ~~ ~~の~~ ~~人~~ ~~が~~ ~~何~~ ~~を~~ ~~す~~ ~~る~~ ~~か~~ ~~で~~
 か ~~あ~~ ~~わ~~ ~~る~~ ~~と~~ ~~思~~ ~~い~~ ~~ま~~ ~~す~~

READING TEXTS

Read the three texts on pages 6–9 and refer to them in your answer to Question Two on page 10.

TEXT ONE

Sam wrote this blog after he returned from Japan.

すばらしいきかい

A wonderful opportunity

きょねん、半年、東京の高校にりゅう学した。すばらしいけいけんで、日本語がもっと上手になれたらいいなと思ったけど…。

レストランの前で何を食べるか
かんがえている友だち

ぼくは、ほかのりゅう学生と学校のりょうに
住んでいたの、せかい中からの友だちが
たくさんできた。みんなえい語が話せるし、
ぼくと同じ年だし、毎日が楽しかった。

週末に、ゆうめいなびじゅつかんや
はくぶつかん、そして、もちろん、

ゆうえんちにもあそびに行った。ぼくたちの
グループはとても国さいてきで、週に

一かいは、いっしょにカラオケに行くことにしていたので、とても
おもしろかった。大都市でも、かんたんどこにでも行けるので、
ぼくは、まよったことがなかった。駅は大きくてこんでいるけど、
ふつう、プラットホームのサインは日本語だけじゃなくて、中国語、
かんこく語、えい語で書いてあるので、かんじを読まなくてもよかった。
おりるタイミングもすぐわかった。きっぷを買う所にも日本語とえい語が
あって、行く場所、出発やとうちゃくの時間など、ぜんぶわかりやすい。
しかし、りゅうがく中は日本人のかぞくといっしょに住んで、できるだけ
たくさん日本語を話したほうがよかったと、今は思っている。そうしたら
きっと、しっぱいして、はずかしいことが多くあっても、いいべんきょう
になったはずだ。もう少しがんばったら、よかったかな。どうだろう？

TEXT TWO: しんぱいしないで (Please don't worry)

Hinako, who has taken leave from her job in Japan, is on a working holiday in Aotearoa New Zealand. She sent this email to her boss in Japan.

さとうさま

おげんきですか。ニュージーランドに来て一か月。はじめは、友だちがいなくてさびしかったです。先週から、南島にある小さな町のホテルで、アルバイトをはじめました。えい語で上手に会話ができないから、だいじょうぶかなと思っていましたが、とてもうれしいことがあったので、メールしました。

ホテルについた日、うけつけではたらいっている人が、「おはようございます。ケイトです。よろしくおねがいします。」とあいさつをしてくれました。私はびっくりしましたが、気分が上がりました。ケイトさんは、日本のアニメが大好きで、それを見ながら、かんたんな日本語をノートに書いていたそうです。だから、少ししか日本語が話せませんが、はやく日本人の私と日本語で話してみたかったと言っていました。ケイトさんはとてもしんせつで、きのうは日曜日^{よう}だったから、かんこうちをあんないしてくれました。この地方は、火山とおんせんがゆうめいだそうです。そして、夏休みには、いっしょに北島に行くけいかくをたてました。楽しみです。私たちはジェスチャーをしたり、えをかいたりしながら、言いたいことをつたえています。そして、今はアプリもあるので、べんりです。これから、思い出をたくさんつくりたいです。

こまつ ひなこ

TEXT THREE: どこにでもあるよ (It's everywhere!)

These text messages are between Ruby and her Japanese friend Nobu, who lives in Aotearoa New Zealand.

きのう、「モアナ」を見たよ。

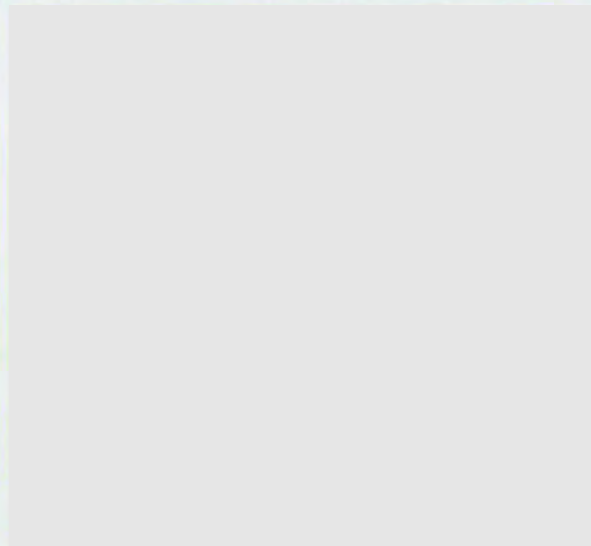
えっ？ すごく人気だったえいが？

うん、ニュージーランドともかんけいがあるよね。

私は、もう、きょねん、マーオリ語でも見たよ。
大好き！

マーオリ語もあるんだね。このごろ、
テレビやラジオのニュース、天気よほう、
こうこくでも、マーオリのことばをよく聞くね。
いろいろな会社の名前にも。

そうだね。このポスター、見たことある？
場所の名前がマーオリ語になってるの。



ほんとだ。少しだけでも知っていたら、読めるね。

学校でも、校長先生のあいさつやニュースレターでマーオリ語をつかっているから、しぜんに聞いたり、話したりすることがふえてきたよ。

そうか。せいかつの中で、たくさん出てくるから、これからは、わからないとこまるかも…。

うん。私はようちえんの時からならっているから、マーオリ語ができるし、小学生の時は、カパハカグループにも入っていたから、よかったと思う。日本人の友だちもいっしょにやっていたよ。

いいな。小さい時から、ならうのはいいことだよね。ぼくもやってみたいな。

友だちはサマースクールでマーオリ語を少しべんきょうしてよかったそうよ。きょうしつが駅に近いし、ただだったし。

それはいいね。ことばがわかると、文化やしゅうかんも、もっと知りたくなるから。

そうだね。キア・オラ！

キア・オラ！！

QUESTION TWO

"It's good to know a few words in the local language, but you don't need to speak the language fluently. You can get by without it."

Do you agree or disagree with this opinion? Explain why.

Use evidence from the three reading texts, as well as your own and other views, to support and justify your response. Develop a structured and well-considered response.

「^{げんち}「^{げんご}「^{すこ}「^し現地の言語を少し知っておくことはいいことだが、それを^{りゅうちよう}流暢に話す必要はない。そうでなくても、なんとかなるものだ。」

あなたはこの^{いけん}意見に^{さんせい}賛成ですか、^{はんたい}反対ですか。その^{りゆう}理由を^{せつめい}説明してください。

三つの読み物の^{ないよう}内容、^{じぶん}自分やほかの人の^{いけん}意見にもふれながら、^{じぶん}自分の^{かいとう}回答をサポートし^{せいとう}正当化してください。よく考えた^{かんが}内容と^{ないよう}構成の^{こうせい}議論を^{ぎろん}展開して^{てんかい}してください。

Respond in English or te reo Māori.

I have both opinion towards ~~to~~ a question of "It's a good to know a few words in the local language, but you don't need to speak the language fluently". For me the answer will differ in terms of how long are you going to stay in that country for. In this essay I will be explaining why I ~~can~~ agree & disagree at the same time.

(to the situation you are in) First I'll talk about why I agree about this opinion. I think there are great benefits from knowing the local language well & being fluent. This is because there will be a situation where you'll be ~~to~~ talking to a ~~to~~ local people & struggle explaining something. From my experience, I didn't know much English when I first came to NZ but I have learnt few words & phrases in Japan. However when I came to NZ & started going to NZ school people are casually speaking to mates & being able to pronounce things correctly. On my ~~at~~ first day at school ~~to~~ teacher was doing a roll & we had to respond & say our teachers name. However because I only know few words & wasn't fluent in English I couldn't pronounce teacher's name correctly & I was very embarrassed. There are times I was able to use google translate but find it hard to communicate.

especially when we were out ~~doing things~~ doing things like sports on the field because I didn't know what my team mate was discussing and what I needed to do. It's also better to be fluent as we can express our emotions & feelings. It's way harder to express ~~our~~ emotion using translation apps as the voice will sound too automatic & robot like. ~~But~~ If I knew English more it would've been much easier to communicate. Like what Hinako mentioned about ~~her~~ how she communicated by doing a gesture & drawing a picture, I think it's convenient for people who's only going to stay for a short term ~~and~~ & also if she knew more English her trip with Kate could've been more fun. For us humans communicating & ~~all~~ talking in person helps us to know their personality & gain trust from others. Being fluent will also ~~help you~~ give more opportunities in the future. For me, I was asked to be a translator on the first day of school for new international students from Japan. This gave me an opportunity to not just use my English & Japanese to translate but also made new friends, get them know well & learnt something new about Japan. It shows me that being fluent in local language could benefit me in a some sort of way as well.

I also disagree about this opinion ~~at~~ this is because places like Japan where many foreigners visit for a short term, sign boards ^{about} everything is written in many different languages such as English, Chinese & Korean as well as Japanese. This makes it much easier for the ~~foreigners~~ foreigners to know where to go & what is written without ~~studying~~ being fluent in Japanese. Being fluent in that language takes time, effort & ~~also~~ sometimes money. ~~So~~ If you are only staying in the country ^{but} for a short term, only knowing few words in local language is a good idea as it saves time from learning a language & money which can be spent on travelling or learning about customs & culture could be more beneficial for some people who likes to ~~travel~~ travel to many different countries. Since the technology developed significantly we have

well developed translation apps, & because our world is becoming more diverse with having variety of culture in a country, ~~you~~ there are many ways which you can get a help & support from. Also not knowing about the language well might give you an opportunity or motivation to learn a language more to be fluent because ~~the~~ for me the embarrassment & regrets ~~that~~ I've experienced in NZ, I felt like I really want to learn the ~~large~~ English more to be fluent at it. I also think you don't have to be fluent but better to know some words because Maori is a native language in NZ ~~but~~ & even ~~we use it~~ ~~in~~ most of us use English, Maori language is still integral ~~in~~ everywhere in our society. We ~~use~~ use them at school, we see ^{many} Maori posters & signs especially at the airport. There were also some situations where someone who speak English said Kia ora; & because I know some words in Maori I was able to respond to that person. ~~So I think~~ I also found some similarities between Japanese & Maori which made me want to learn about Maori culture more.

I think there's no right & wrong about whether 'it's good to know a few words in the local language but you don't need to speak the language'. I agree & disagree & I think it's better to do more with what situations you are in as if the person was like me who's going to live in the country for a long time, I recommend the person to be fluent so they don't need to be embarrassed just like what I did. However if the ~~person is~~ the person is just going to live for a short time or the language is not spoken everyday by your surroundings like Maori then just knowing few words will be more efficient & better.

Acknowledgements

Images from the following sources have been adapted for use in this assessment:

Text 1

<https://www.iwasaki-ts.co.jp/en/about/>

<https://japandictionary72.com/tag/cultural-tips/>

Text 2

<https://tabizine.jp/2022/08/07/483767/>

Text 3

<https://www.nzherald.co.nz/entertainment/sky-news-host-calls-out-six60-for-te-reo-on-poster-band-hits-back/P55CSJCK53RMPBXQQI3HQ6XARY/>

93002

Scholarship

Subject: Japanese

Standard: 93002

Total score: 18

Q	Score	Marker commentary
1	06	The candidate has clearly addressed the question and interpreted the stimulus material with ideas that go beyond the texts. In places they started to show independent reflection, but they have not consistently developed those ideas to outstanding level. Their response was engaging, and well-constructed.
2	06	The candidate integrated their personal experience into this essay to exemplify ideas from the texts. They used all three texts to help support their argument. However, the inclusion of material about the third texts was a little rushed and less developed than the others, which is why this essay did not reach outstanding level.
3	06	The candidate used ideas from both the listening and reading texts and was clear in referencing these and expanding on those ideas. They attempted to tie all their ideas back to the question, but not always in a convincing way.